

## Inhalt | Contents

<b>I. Lieder zur Geburt eines Kindes   Songs on the Birth of a Child</b> . . . . .	7
1. Mze šina (Guria) . . . . .	9
2. Es aḳvani xaraṭuli (Açara) . . . . .	10
3. Naj, naj (Açara)* . . . . .	12
<b>II. Nana – Schlaf- und Wiegenlieder   Nana – Lullabies</b> . . . . .	13
4. Iavnana (Ḳaxeti) . . . . .	16
5. Nana (Kartli) . . . . .	18
6. Nana (Xevsureti) . . . . .	19
7. Nana (Pšavi) . . . . .	21
8. Nana (Guria) . . . . .	22
9. Sisa ṭura (Samegrelo)* . . . . .	24
10. Didou nana (Samegrelo) . . . . .	27
11. Nanilo (Svaneti)* . . . . .	28
12. Nani (Lazeti)* . . . . .	30
<b>III. Batonebi – Heillieder   Bat'onebi – Songs of Healing</b> . . . . .	32
13. Baṭonebo (Guria) . . . . .	34
14. Iapaṭonepi (Samegrelo)* . . . . .	36
15. Naninai (Imereti) . . . . .	38
16. Iavnana (Raça) . . . . .	40
<b>IV. Reigen-, Spaß- und Tanzlieder   Songs for Circle Dancing and Humorous Songs</b> . . . . .	41
17. Šaṭilis asulo (Tušeti) . . . . .	42
18. Tušuri saceḳvao (Tušeti) . . . . .	45
19. Cangala da gogona (Kartli-Ḳaxeti) . . . . .	46
20. Mecxvaris simğera (Tušeti)* . . . . .	48
21. Nardanina (Šavšeti) . . . . .	50
22. Žilvelo (Šavšeti) . . . . .	52
23. Ori dili (Raça) . . . . .	54
24. Žužuna (Raça)* . . . . .	56
25. Laz xoroni (Lazeti) . . . . .	58
26. Ima mtaze (Kartli) . . . . .	59
<b>V. Liebeslieder   Love Songs</b> . . . . .	60
27. Maxaria (Samegrelo)* . . . . .	62
28. Ele-mele ḳismetı (Lazeti)* . . . . .	64
29. Hejamoli (Lazeti)* . . . . .	66
30. Andğa mzoğasha meulu (Lazeti) . . . . .	68
31. Ḳulaniši destane (Lazeti)* . . . . .	69
<b>VI. Lieder, die nur von Frauen gesungen werden   Songs that are only sung by Women</b> . . . . .	70
32. Didavoi nana (Samegrelo) . . . . .	71
33. Vai šuri saḳvareli (Samegrelo)* . . . . .	72
34. Bebiela (Guria) . . . . .	74
<b>VII. Nadi – Frauenarbeitslieder   Nadi – Songs for Women to Sing as they Work</b> . . . . .	77
35. Mušuri (Kartli-Ḳaxeti)* . . . . .	78
36. Heida (Açara) . . . . .	80
37. Xerṭlis naduri (Açara) . . . . .	82
38. Helesa (Lazeti)* . . . . .	84
39. Hejamo (Lazeti)* . . . . .	86
<b>VIII. Hochzeitslieder   Wedding Songs</b> . . . . .	87
40. Gogov šavtvala (Kartli-Ḳaxeti) . . . . .	89
41. Maḳruli (Raça-Leçxumi) . . . . .	90
42. Gelino (Šavšeti)* . . . . .	92
43. Samaia (Kartli) . . . . .	94
44. Ḳasledila (Svaneti) . . . . .	96

<b>IX. Tafel- und Festlieder   Songs for Celebrations and Supras</b> . . . . .	98
45. Aslanuri Mravalžamieri (Rača) . . . . .	100
46. Mravalžamier (Kaxeti) . . . . .	102
47. Maspingelsa (Imereti) . . . . .	103
48. Dalie (Rača) . . . . .	104
<b>X. Lieder an die Natur und zur Harmonisierung des Wetters   Songs to Nature and to Harmonize the Weather</b> . . . . .	105
49. Dila (Guria) . . . . .	106
50. Elia larde (Svaneti) . . . . .	109
51. Gonža (Rača) . . . . .	110
<b>XI. Reiselied   Travel Song</b> . . . . .	113
52. Deli-dela (Guria) . . . . .	114
<b>XII. Klagelieder   Songs of Lamentation</b> . . . . .	117
53. Asmatis dedis țirili (Tušetı) . . . . .	118
54. Gaprindi šavo mercxalo (Kartli-Kaxeti) . . . . .	120
55. Varado (Apxazeti)* . . . . .	122
<b>XIII. Sakrale Lieder und Loblieder   Sacred Songs and Songs of Praise</b> . . . . .	125
56. Šen xar venaxi (Kartli-Kaxeti)* . . . . .	126
57. Žvarsa šensa (Kartli-Kaxeti)* . . . . .	128
58. Upalo šegviçqale (Svaneti) . . . . .	129
59. Çmidao ğmerto (Svaneti) . . . . .	131
60. Dideba (Kaxeti) . . . . .	132
61. Ia da vardo, Tamaro (Kartli) . . . . .	134
<b>XIV. Lieder zu Ostern und Weihnachten   Songs for Easter and Christmas</b> . . . . .	135
62. Hoi, kriste ađdga (Rača) . . . . .	136
63. Kırialesa (Samegrelo)* . . . . .	138
<b>XV. Die städtische Folklore, „Stadtlıeder“   Folklore of the Cities, “City Songs”</b> . . . . .	143
64. Pařara gogo . . . . .	144
65. Salamuro . . . . .	146
66. Čongurs simebi gavubi . . . . .	147
Am Anfang war der Klang. . . . .	148
Über Georgien . . . . .	149
Die georgische Mehrstimmigkeit. . . . .	150
Über die einzelnen Regionen und ihre Lieder . . . . .	153
Die Stimme im georgischen Gesang . . . . .	160
Georgisches Singen im Westen . . . . .	163
Die Situation der Frauen in Georgien . . . . .	164
Georgische Instrumente. . . . .	167
In the Beginning was the Sound. . . . .	170
About Georgia . . . . .	171
Georgian Polyphony . . . . .	172
The Individual Regions of Georgia and their Songs . . . . .	174
The Voice of Georgian Song . . . . .	180
Georgian Singing in the West . . . . .	182
The Position of Women in Georgia . . . . .	183
Georgian Instruments . . . . .	186
Literaturverzeichnis. . . . .	188
Bibliography . . . . .	189
Kontakte und Links   Contact Details and Links . . . . .	190
Danksagung   Acknowledgements . . . . .	191
Autorinnen   Authors . . . . .	191
Bildnachweis   Photo Credits . . . . .	192

\* auf der CD | on the CD